

enquête marseillaise 13/10/1972
transcrit le 13-5-83

NOUVEL ATLAS LINGUISTIQUE DE LA BASSE-BRETAGNE

125

Premier questionnaire

LOCALISATION DE L'ENQUETE

Point N° : 125

Département : 29

Canton : quempenn' kempenn' g4' es el wa eb ge g2' bellik
de terre que, mais pas de gens

Commune : Orguë-gobern' an' eb ge w' ba' s = an' eb ge 'vi' jon
20 ab bairas
2 20 tré ki' jon
'Kepas koste
(?) Kosig an' eb ge v' r' ris

Village : ab' v' d' x

Nom des habitants : 'patod' j' ergo

De quelle paroisse dépendez-vous ?

Principales divisions de la commune : t' REO

3872ha -

t. ce' ze: vot; t. an' dow 2 uot
t' est a' apol' li nes; t. ban
j' ne' nole; t. san' andre

La commune fait-elle partie d'un pays ?

gl' ezi' kat beka 103 les
a' nae beka o' limit d' o' z
20 bairas. Ban tyel ma
elan. a' nee v' la du te
mel' an' icat

t. > v' d' x; t. ce' re lu;
deus on tu ma n' oterjet, Ra g' rone-2
ban tu me 20 n' to' wug all, hen ve
le rest n' d' oung base biou n' mell' foun
he n' all' gou' e' ze' ten ba n' tu ma
hen ve la' net n' d' ureg base biou
mell' foun, ha n' all' gou' e' je' den
bak tu me -- Jehu. te zepen -- an' due
here e' gyse -- tenoung' b' han' keinar
p' an' h -- an' due he zo on' espes
t' u' d' on' el' n' an' o' l' s' e' u' s' un' plateau
ha d' an' d' a' s' e' du zo' stank' enn' be' p' u

Il réfléchit - demande s'il faut donner le nom [nee' e' da' g' han' ve
a' na' ciu - me' la' d' d' a' s' a' pe' z' u' z' u
je' vou' d' u' ch' e' n' e' x' a' n' t' je' me' r' ou' r' a' n' s'

fô hi sôx + rite

un mot, ô post
ô post

Limites de ce pays :

A partir d'où le breton commence-t-il à changer ?

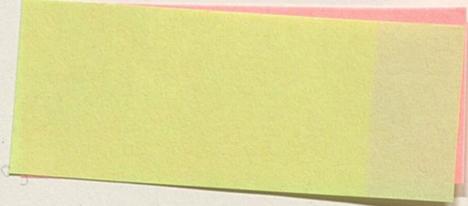
Commentent a breizh n'eo ket leon. e re leon e var
brezô n'eo p'eo a h'v' d'om
ne comprend pas autant que e gamp-

En quoi consiste ce changement ?

Où le breton devient-il incompréhensible ?

difficile de comprendre morbihann -
Comprend jusqu'à Auray.

INFORMATEUR

Noms : 

Age : 63 ans

Profession : sekretar medis

Lieu de naissance : Enguemas ^{argarrot} pen ab gabn 20 ba pen on
en rahan kichen ar veill koptr

Localité d'origine des parents : id.

Localité d'origine du conjoint : id.

Résidences successives : id. ein ben wân be bbb skool

Remarques :

COMPTER JUSQU'A VINGT-CINQ		
1	1	œn
2	2 (masculin)	dɔw
3	2 (féminin)	diw
4	3 (masculin)	tri
5	3 (féminin)	'tejɔr
6	4 (masculin)	'pe:vɔr
7	4 (féminin)	'pe:ɔr
8	5	pemp
9	6	hyɛx
10	7	'sejɔ
11	8	ejɔ
12	9	nɔ:
13	10	dek
14	11	'ɔnek
15	12	'dɔwzɛk
16	13	'tɔizɛk
17	14	'pe:vɔzɛk
18	15	'pemzɛk
19	16	'hyɛzɛk
20	17	'se:tɛk
21	18	'tɔriɔx
22	19	'nɔtɛk
23	20	'y:gn
24	21	œn vɔt'ny:gn
25	22	
26	23	

aussi 'iive ?
 défendre 'di'fen

messe n o'fern

27	24	'pe:ə	
28	25	pe:m	
29	Il y a beaucoup de choses		
30	Il y a beaucoup de monde		
31	Il n'y a pas beaucoup de pommes		
32	Il n'y a pas beaucoup de bêtes		
33	Et quand il y en a beaucoup ?		
34	Une semaine		
35	Des semaines		
36	Durée d'une semaine	o 'zynəs	
37	Durée de plusieurs semaines	synve'denu	
38	Un jour	ən de:	
39	Des jours		
40	Une journée	ən'de:ves	ən'de:vəz'ləbut
41	Des journées	de'riu	
42	Le lundi	əl lɔ:n	
43	Le mardi	a mə:ts	
44	Le mercredi	a 'me:he:	
45	Le jeudi	a 'dʒu:	
46	Le vendredi	a 'gɛ:ne:	
47	Le samedi	a 'zæ:di:	
48	Le dimanche	ət zɛ:l	
49	Je l'ai vu lundi	di'ly:n	
50	Je l'ai vu mardi	di'mɔ:rs	
51	Je l'ai vu mercredi	di'mɛ:ʒə:	
52	Je l'ai vu jeudi	de'b'dʒu:	
53	Je l'ai vu vendredi	de'b'gɛ:ne:	

54	Je l'ai vu samedi	de 'sɑdɑn
55	Je l'ai vu dimanche	de 'sɔl
56	Je le verrai lundi	
57	Je le verrai mardi	
58	Je le verrai mercredi	
59	Je le verrai jeudi	
60	Je le verrai vendredi	
61	Je le verrai samedi	
62	Je le verrai dimanche	

VOCABULAIRE ANIMAL

63	La volaille	
64	Une poule	a jə:ɸ
65	Des poules	jiɸ
66	Un coq	a ho:k
67	Des coqs	'kɛ:zɸ
68	Un œuf	'oɸ yi
69	Des œufs	'yiu
70	Une coquille d'œuf	o 'blyskɸ
71	Des coquilles d'œufs	plyz'viu
72	Elle est en train de pondre	o 'tɸ:i
73	Elle a pondu un oeuf	'dɸ:et
74	Elle est en train de couver	e 'kloʃi
75	Elle a couvé	'gloʃat
76	Comment appelle-t-on une poule qui couve ?	
77	Une poule qui a des poussins ?	
78	Une plume	o' blæn
79	Des plumes	plɛɸ

nie (1) a gwaj 'gwajet

80	Un canard	o 'hänək
81	Des canards	kän'nikət
82	Un canard domestique	o
83	Des canards domestiques	
84	Un canard sauvage	a 'xän'niqwë
85	Des canards sauvages	
86	Un bec	bək
87	Des becs	'bɛ:ɣu
88	Une bouche	bək
89	Le bec de la poule	
90	Un chien	'ohi
91	Des chiens	'sas
92	Une chienne	
93	Des chiennes	
94	Un chat	a 'xas
95	Des chats	'kifəs
96	Un matou	on 'tabgəs
97	Des matous	tab'guʃən
98	Une chatte	a 'gɛɛs
99	Des chattes	gɛ:ɛ:zət
100	Le chat est en train de miauler	
101	Le chat a miaulé	
102	Que dit-on au chat pour le chasser ?	
103	Un rat	ræ'je:dŋ
104	Des rats	rɛ:t
105	Une souris	la'go:dŋ
106	Des souris	'lo:gət

107	Une chauve-souris	n'askən 'gko:hən
108	Des chauves-souris	neskiini
109	Des chevaux (espèce)	'ke:zek
110	Un cheval (...)	
111	Un cheval de labour	
112	Des chevaux de labour	
113	Une jument	ɔ'gə:zek
114	Des juments	ce:ze'genət
115	Un petit cheval (sans distinction de sexe)	
116	Des petits chevaux (...)	
117	Un poulain	on 'ɔ:bəl 'bi:ən
118	Des poulains	n 'ɔ'bɔ:kən
119	Une pouliche	n 'ɔ'bɔ:lɛs
120	Des pouliches	ɔ'bɔ'lɛ:zət
121	Le contraire d'une jument (sing.) ?	
122	Le contraire d'une jument (plur.) ?	
123	Un étalon	
124	Des étalons	
125	Un fer à cheval	ən 'lɔwɔtən'ke:zek / ən 'u:ɔtən en articulant
126	Des fers à chevaux	hu'ɔtən ke:zek
127	Un âne	ən 'ɔ:zən
128	Des ânes	ɔ:zenət
129	Des moutons (espèce)	'dɛ:ve
130	Un mouton (...)	n 'dɛ:ve
131	Une brebis	on dɛ'vɛ:dɔs
132	Des brebis	dɛvɛ'dɛ:zɔ
133	Un mouton (mâle)	ɔ' mɔwt
134	Des moutons (...)	'mɔwtu

du fer
'hu'ɔtən

135	Un bélier	
136	Des béliers	
137	Un agneau	
138	Des agneaux	
139	Une agnelle	
140	Des agnelles	
141	Une vache laitière	o'vøx
142	Des vaches laitières	sowt
143	Une vache grasse	
144	Des vaches grasses	
145	Un taureau	øn'tæ:so
146	Des taureaux	tæ:so:dat
147	Un taureau pour la reproduction	
148	Des taureaux pour la reproduction	
149	Un bœuf	o'hø:lø
150	Des bœufs	kuliu
151	Une génisse	
152	Des génisses	
153	Un veau	
154	Des veaux	
155	Des bovins	
156	Un bovin	
157	Le marché aux bestiaux	betail 'lõ:næt
158	Le cheptel	
159	Elle est en train de traire les vaches	'ho:re o'vø:x
160	Elle a traité les vaches	gø'ret

161	Une chèvre	o'g'g'g'	
162	Des chèvres	'g'ewj'g'	
163	Un chevreau		
164	Des chevreaux		
165	Un bouc		
166	Des boucs		
167	Des abeilles		
168	Une abeille		
169	Des mouches	'k'ek'an	
170	Une mouche	o'g'e'ken	
171	Des têtards	pen'jutu	
172	Un têtard	pen'jut	
173	Une grenouille d'eau	o'g'les'k'at	
174	Des grenouilles d'eau	gles'ke:rat	
175	Une grenouille de haie	ramit'e r'ä:n'ik	celles qui ont des brules dans
176	Des grenouilles de haie	r'ä'n'ikat	les nids, les rainettes
177	En été, le soir, on entend "koag! koag!". Que dit-on ?		
	me g'ler at r'ä'n'ikat... 'k'ä:n'a (si'n'h'am'z'at v'ra'p)		
178	Un crapaud	n'tu'sek	
179	Des crapauds	tu'se:ge	
180	Des escargots	'mel'vat 'k'ro:gan	
181	Un escargot	vel've:dn' 'k'ro:gan	
182	Des limaces	'mel'vet	
183	Une limace	a vel've:dn	
184	Un hérisson	ne'ri's'n' let a'val'u ru'le:rig na'va:lu	
185	Des hérissons	let'sen'va:lu eri's'p'hit	
186	Un écureuil	o'x'as'kwat	
187	Des écureuils	ki'p'at'kwat	

188	Une tourterelle	ən dɔx'zɪnal
189	Des tourterelles	tɔx'zɪnɛlat
190	Un pigeon	ə 'pɪʃən
191	Des pigeons	'pɪʃɪnat
192	Un pigeon domestique	
193	Des pigeons domestiques	
194	Un pigeon sauvage	
195	Des pigeons sauvages	
196	Un merle	ə 'vulɔx
197	Des merles	'mɪwɪlhi
198	Un merle mâle	
199	Une femelle de merle	
200	Une grive	
201	Des grives	
202	Un corbeau	əb vrɛni
203	Des corbeaux	'brɪni
204	La coccinelle	'hyɪlɪg notɔɔ dɔw
205	Des coccinelles	hyɪ'lɪg
206	Un poisson	əb pɛs
207	Des poissons	'pɛskɛt
208	Il va à la pêche	
209	Il est en train de pêcher	pɛ'skɛti
210	Il a pêché	pɛ'skɛtat
211	Un pêcheur (en rivière)	əb pɛs'kɛtɛɔ
212	Des pêcheurs (en rivière)	pɛs'kɛ'tɪrjɛn
213	Un pêcheur (en mer)	
214	Des pêcheurs (en mer)	

PLANTES		
215	Des châtaignes	'kɛstɔn
216	Une châtaigne	o gɛstɛn
217	Des marrons d'Inde	'kɛstɛn 'buʔlik
218	Un marron d'Inde	
219	Des groseilles	'speʔat
220	Une groseille	a speʔedɲ
221	Des mûres	'muʔɔ
222	Une mûre	o 'vuʔɔn
223	Des fraises	'si:bi
224	Une fraise	a zi'beɪdɔn
225	Des fraises sauvages	'si:bi gwɛ
226	Une fraise sauvage	
227	Une pomme	ɔn laɪvɔl
228	Des pommes	ɔlvɔlɔ
229	Un pommier	
230	Les pommes sont bonnes à cueillir	aɔ
231	Les pommes sont bonnes à manger	
232	Le blé est mûr	
233	Les fruits sont mûrs	
234	Un champignon	'bɔbɔ 'tuʔsɔk plus rare
235	Des champignons	bɔ'bɔʔɲ tu'se:ɔat
236	En mangeait-on autrefois ?	
237	Du trèfle	'mɛlʔɔn
238	Un trèfle à quatre feuilles	
239	Des trèfles à quatre feuilles	

240	Une graine de trèfle	na:dn 'mɛlʃən o hrɛ:n 'mɛlʃən
241	De la graine de trèfle	had' mɛlʃən
242	Une graine de semence	
243	De la semence	
244	Un coquelicot	koka'liko ros ki' (suggéré)
245	Des coquelicots	
246	Une herbe	a 'je:tan
247	Des herbes	je:wt , je:pt
248	Des mauvaises herbes	
249	De l'herbe à couper	
250	La vache est en train de brouter	o 'pɔ:ɛ
251	Elle a brouté	
TEMPS, CLIMAT		
252	Le soleil	nɛ:ɔl
253	Il y a du soleil	
254	Le ciel est bleu	ən a:ɔ zɔ ɡlɛ:s
255	Où demeure Saint Pierre ?	
256	Un nuage	ɔ ɡu'mu:n
257	Des nuages	'kumɛl
258	Il y a des nuages dans le ciel	
259	Ecoute !	ʃilu
260	Un orage	
261	Des orages	
262	Il y a de l'orage	'harnu
263	Le temps est orageux	
264	J'ai peur	me mɔ zɔ:ɔn kɔɡ ən 'ɔrnu

265	Le tonnerre	ʒR ʔɔʁən
266	Un éclair	ʔ ɔ ɣi'jadən
267	Des éclairs	'ɣijɛt
268	Un éclair de chaleur (épars)	ɔn dæ:R
269	Des éclairs de chaleur	'dæ:Rɔt
270	Quel temps !	'pɛ ʒAR'əmzɔR
271	Quel temps il va faire ?	
272	Un arc-en-ciel	ʔɔ ɡã nɛ'vɛ:dn
273	Des arcs-en-ciel	
274	L'été a été sec	SE:ɣ
275	L'été a été plus sec que l'année dernière	'sɛ xɔx
276	C'est l'été le plus sec qu'on a vu	ʔ 'zɛ:hɔ tɔt
277	Ca va sécher	la ʔka tɔw dɔ 'zɛ:hi
278	Essuyer la vaisselle	ʔ 'sɛ: hɛ ʔR plɔ:t
279	Avec la sécheresse, les puits vont tarir	ʔɔ 'zɛ:hɛt
280	Il y a de la neige sur le sol	ɛx
281	Il tombe de la neige fondue	
282	Il fait froid	jɛ:n ɛɔ
283	J'ai froid	'mɛmɔz jɛ:n
284	J'ai trop chaud	mɛ mɔz 'Rɛ: dɔm
VIE AGRICOLE		
285	Un paysan (par opposition au citadin)	ʔ 'pɛjzɔn la'bɔʔɔR'dɔʔɔR
286	Des paysans	la'bɔʔɔjɛjɔn dɔʔɔʔɔR pɛi'zɔtɔt
287	Un fermier (locataire)	ʔ 'mɛRUR
288	Des fermiers (...)	mɛ'RURɔjɛn
289	Un exploitant-propriétaire	
290	Des exploitants-propriétaires	

la ʔɔʔɔʔ =
mɛmɔ'sɛjɔt

a Pleyben on dit Riu comme il avait anoud

291	Une exploitation agricole	
292	Des exploitations agricoles	
293	Il tient une ferme	'o'ge'ʔ me ʔe'tahən 'o'ge'ʔ
294	Il tient des fermes	'ke'ʔju
295	Il est propriétaire d'une ferme	
296	Il est propriétaire de fermes	
297	Un journalier	ən di'vi'ʔəʔ
298	Des journaliers	de'vi'ʔəʔjən
299	Un domestique	o'me:vel
300	Des domestiques	me'velən
301	Une servante	
302	Des servantes	
303	Une femme qui fait des journées	
304	Des femmes qui font des journées	
305	La domesticité (domestiques, servantes, journaliers)	
306	Une chaumière	n ti'plu:ʔ
307	Des chaumières	'te'ʔəʔ'plu:ʔ
308	Ti soul est-il employé ? sinon, est-il connu ?	non
309	Un puits	o'pys
310	Des puits	'pysu
311	Une chaîne	o'ʔə:dn
312	Des chaînes	ʔə:denu
313	Un seau	əʔ ʔəʔ
314	Des seaux	'səʔu
315	Un charnier	ə ʔəʔ kik
316	Des charniers	'ʔəʔu kik

317	Une brouette	o 'hɾa: vɔs
318	Des brouettes	gr'i'vi
319	Quels types de brouettes connaissez-vous ?	
320	Une bêche pour bêcher le jardin	əb ɾəʃ dɔ'dʒ:vi dʒi:ət
321	Des bêches	'kɛʃju
322	Le jardin est bêché	ən dʒi:ət ə 2ɔ be'tʃi:ət
323	Une pelle (de cantonnier ou à grain ou en tôle)	əb bə:l
324	Des pelles (...)	'pɛʃu
325	Une pelle (à feu, à cendre)	ə bɔl'glɔw, ə bɔl'dɛin
326	Des pelles (...)	
327	Du purin	hɛw
328	Charger la charrette	'kæʃgə i:t
329	La charrette est chargée	'kæʃgə
330	Une batteuse	ə mi'kɛ:niŋ 'dʒɛbɔ n dʒɛb'ne:ɾɔs
331	Des batteuses	dʒɛb'ne:ɾɔs
332	Le battage du blé	
333	Les battages	
334	(gwechall veze plijadur pad...)	ən dʒɛb'ne:ɾɔs
335	Sarcler	ə 'hyɛne
336	Le sarclage (à la main)	əb 'hyɛne
337	Biner	
338	Le binage	
339	Une sarcleuse (femme qui sarcle)	ə hyɛ'ne:ɾɔs
340	Des sarcleuses (...)	hyɛ'ne:ɾɔs
341	Une faucheuse	ən dʒɛ'ʃe:ɾɔs jɔ:t
342	Des faucheuses	ɾɛ'ʃe:ɾɔs
343	La fauchaison	əb fɔl'hɛ:ɾɔs

pois = mot

-17-

344	La fenaison	mæ'taʁ fwen
345	Des tenailles	n'dyʁkɛs
346	Un nœud	o sklum
347	Des nœuds	'sKlummu
MAISON		
348	Une porte	o n uəʁ
349	Des portes	'uʁju an 'uʁju
350	Ouvrir la porte	di'gɔʁ anuʁ
351	La porte est ouverte	'di'gɔʁ
352	Elle a été ouverte	
353	Une fenêtre	o pʁenas
354	Des fenêtres	pʁenisti
355	Fermer la fenêtre	sæʁ an
356	La fenêtre est fermée	sæʁt
357	Elle a été fermée	sæʁt
358	Recevoir des gens	ʁe'sep di'gɛmɔʁ
359	Il a reçu des gens	ʁe'sep:vɔʁ di'gɛ'mɛʁt
360	Recevoir une lettre	
361	Il a reçu une lettre	
362	Une cheminée	o si'mi:n!
363	Des cheminées	si'mi'nelu
364	Un foyer	o n 'wa:lɛt
365	Des foyers	
366	Il y a du feu sur le foyer	
367	Une table	n do:l
368	Des tables	'toku

369	Un balai rustique (genêt, bouleau) pour balayer l'aire	
		ə sky'belŋ = ə val'ëən
370	Des balais rustiques	skybelenu bal'ëŋu
371	Un balai (en paille de riz) pour balayer la maison	ə sky'belŋ ti, val'ëən
372	Des balais (...)	
373	Balayer la maison	'skyba
374	Il a balayé la maison	'skybat
375	La lumière entre dans le grenier par la lucarne	
		sklɛ'ri:ʒŋ
376	La lumière de la lampe	'guilu
377	Les lumières de la ville	gu'lejsɔ
378	Il fait sombre	'tɛwəl ə
379	Il fait noir clair	sklɛr
380	Allumer la lumière	
381	On a allumé la lumière	'alɪm ət 'guilu məs enaɔwi
382	La lumière est allumée	'alɪmət
383	Eteindre la lumière	'laɔ ət ɔ
384	On a éteint la lumière	'la:zət
385	La lumière est éteinte	
386	Une casserole	ə ɔastə'ro:dŋ
387	Des casseroles	kastro'denu
388	Dans quoi cuisait-on la nourriture des animaux ?	ət pwal brɛ:is
389	Dans quoi cuisait-on la bouillie ?	ə ʒi'duwan ʒi'duənu
390	Connaît-on kaoter ou kaoder ? Qu'est-ce que c'est ?	non

cuimailai n'dre:ɔən

trepiəd ən 'tre:ɔər

391	Le couvercle de la marmite	gō'lo:lu
392	Des couvercles	gō'loju
393	Un pot à eau	pa:dm dui:ɛ
394	Des pots à eau	
395	Un verre	
396	Des verres	
397	Le verre est plein	lē:n
398	Le verre est vide	lq.olo
399	Une lessiveuse	
400	Faire la lessive	
401	L'eau de lessive	dub'li:ɜu
402	Laver le linge	'vehan
403	Connait-on le mot bugadenn ? Que signifie-t-il ?	'ho:baR ku"
404	Une horloge	on'ɔ'las
405	Des horloges	ɔ'lo:ɜu
406	Il est minuit	hāntaɔ'nq:s
407	Se lever tôt	'se:val a'bret ; s-'mintin
408	Il s'est levé de bonne heure ce matin	me zo sead a'bret
409	Se coucher tard	'kuskā di'vest
410	Il s'est couché tard	me zo eda'guskā di'vest
411	Revenez plus tard	di'hjetɔx
412	Dévider une pelote de laine	di'by:ne a bolotena glwā:n
413	Du pain	bæ:ɛ
414	Du pain de seigle	
415	Des pains de seigle	
416	Une tourte	on dɔɛz væ:ɛ
417	Des tourtes	

praida
ntrow
oan?

418	Une miche	
419	Des miches	
420	Du beurre	z'mǎn
421	Il y a des beurres qui ne sont pas bons	
422	Boire un coup	'e:va 'bǎne
423	Boire des coups	
424	Boire une goutte de vin	
425	Une goutte d'eau qui tombe	ət 'bɛ:təd du:t o bókə:dŋ
426	Il tombe des gouttes	
427	Il n'y voit goutte	
428	Connait-on le mot takenn ?	nan
429	Il habite dans quelle maison ?	e'pɛsətɪ:
L'HOMME		
430	Mon père	ma sət
431	Ma mère	ma mǎm
432	Mes parents (père et mère)	masyt ma zɪt
433	Mes parents, ma famille	ma fámil ma'xɛ:rɔn ma hɛ:rɔn
434	Ma sœur	ma hwe'R
435	Mes sœurs	me hwe'Rɛ:ɛt
436	Un bébé (qui ne marche pas)	əb'by:ɔal bi:n krɔz:dɔR
437	Des bébés (qui ne marchent pas)	krɔz'dysjɛn
438	Un petit enfant (qui marche)	
439	Des petits enfants (qui marchent)	by'ɔa:lɛ
440	Une langue	ɔn tɛɔt
441	Des langues	
442	Une mauvaise langue	
443	Des mauvaises langues	'tɛtu faɪ

leurecs) my:zəl myzəlu
 baizeus) 'ot bus 'busu
 palais ə stān -21-
 doigtəs ək beis be'zijət

444	Les deux yeux	dow'laiget
445	Un œil	'laiget
446	Des yeux	dowləiget
447	Ils ont tous les yeux bleus dans la famille	
448	Il y a des yeux sur la soupe	be zo dow'lagəd vət ə 'zu:bən
449	Un os	ən tām 'askən
450	Des os	askənnu
451	La barbe	'bæ:ku
452	Des barbes longues	
453	Un rouquin	ən bler ry:
454	Des rouquins	
455	Je me suis coupé le menton	ə sij
456	Ils ont tous de grands mentons	
457	Les deux oreilles	diw'skwərn
458	Une oreille	skɔrn skwərn
459	Des oreilles	diw'skwərn
460	Un ongle	ən 'i:vən
461	Des ongles	'i:vinu
462	Un if	
463	Des ifs	
464	Les deux pieds	trejt
465	Un pied	(ə pəp mə fəp) mə srwait
466	Des pieds	
467	Un soulier	ə 'vutəz le:ɾ
468	Une paire de souliers	'butu le:ɾ
469	Des souliers	'butejət le:ɾ
470	Un voleur	'o lɛt
471	Des voleurs	'le:tjən

ə pəp zo kəntʃ bən vɛsə'vairəd dɔz ə hwədri'peit, nekə
 dɔz ən den (bi'pet)

'skijon poumons

-22-

ar brōin "branches et compagnie" lynehic lynehiigu reins, rognons

hōz noz
nestomak
teidn
al a une
longe
mitain

472	Du cuir	le:ʔ
473	Un bas	
474	Le foie du cochon	pas brōa zegal 'skijon ?
475	J'ai mal au foie	
476	Il a du poil sur la poitrine	wa i estomak i brys, brys
477	La poitrine d'une femme	
478	Le poitrail du cheval	
479	Je suis essoufflé	me zo beb'atall
480	Je suis débordé (beh)	
481	Suer	'xwe:zi
482	Il a sué	'hye:zət
483	La sueur me coule dans les yeux	ət 'hye:zəm
484	Souffler sur des bougies	'hye:ə
485	Il a soufflé sur des bougies	hye:t
486	Le gâteau a gonflé	
487	Tousser	tə'helat mes nasaad
488	J'ai toussé	tə'helat
489	Une toux creuse	ar ba:s
490	Éternuer	ʃi'fɛɾni
491	J'ai éternué	ʃi'fɛɾnat
492	Il est en train de bâiller (quand le sermon est trop long)	
		'di:ɡət mə bek
493	Il a bâillé	
494	Cracher	'kræʃe
495	Il a craché	'kræʃət
496	Le chien est en train de flairer	'hye:sə
497	Il a flairé	'hye:sət

498	Une bonne odeur	à hwe:ɿ
499	Une mauvaise odeur	
500	Des odeurs	
501	S'approcher	tos'tait
502	S'éloigner	pe'lait
503	Descendre l'escalier	'disken
504	Il a descendu l'escalier	dis'kenat
505	Il ne sait pas nager	'nəjəl
506	Il a nagé	hē: nɔz'nəjət
507	Il est fort	'hənəz zə kreɔ
508	Il est plus fort que lui	'kre:vɔx hwa
509	C'est lui le plus fort	nej'kreivə
510	Il est léger	skəɔ
511	Il est plus léger que moi	'skāwax
512	C'est lui le plus léger	něj'skāwa nəj'skā'va
513	Penser	'sɔ:zəl
514	J'ai bien pensé	me mɔs'sɔ:zət
515	Quand viendra-t-il ?	pe:zə'vaɪr pe'vaɪr
516	D'ici quand viendra-t-il ?	
517	Comment ?	'pe:zə moɪt pe'noɪs + ɪwe
518	Comment ça va ?	
519	Haut	'xɪɪ
520	Bas	'i:zəl
521	Le haut	'lee
522	Le bas	ən trəɔ
523	En haut	→ də'lee
524	En bas	↓ dən trəɔ

- tɔɪn
ən dɔɪn
le hɔɪt

ən an'heulɔnt
↓

525	Le haut de la maison	lee nti
526	Le haut du village	
527	Le bas de la maison	lrao an ti
528	Le bas du village	
529	Le grenier est en haut	
530	La cuisine est en bas	
531	Il va en haut	
532	Il va en bas	
533	Il ne sait plus parler breton	ne'warke mui sava:ra brezo'nek
534	Au revoir (kenavo)	ar ves al kenavo:
535	Hier	deix
536	Aujourd'hui	'hiu
537	Le jour d'aujourd'hui	
538	Je reviendrai demain	ben a'hwa:
539	J'irai demain	
540	Pour demain j'aurai fini	
541	L'an dernier	a 'blaes pa'se:at a bla pa'se:at
542	Connaît-on (w)arlene ?	ma
543	Le repas	ar preit pas manger
544	Les repas	'pre:zn
545	Le repas du matin (petit déjeuner)	len
546	Le repas de midi	me:bn
547	Le repas du soir	kwain
548	Comment se nomme le repas entre le matin et le midi ?	ko'to:zan
549	Comment se nomme le repas entre le midi et le soir ?	mebn'vija'n
550	Comment se nomment le ou les repas après le souper ? (veillée)	
		rait pas

posyb e: c'est possible

551	Tôt le matin, il y a souvent de la rosée
552	Comment se nomme le moment de la journée entre le lever du soleil et midi ?
553	Comment se nomme le moment de la journée entre midi et 4 heures ?
554	La sieste
555	Comment se nomme le moment de la journée après 4 heures ?
556	Le soir (avant le coucher du soleil)
557	Le soir (après le coucher du soleil)
558	La nuit tombée
559	Est-ce qu'on disait tu et vous ? <i>ti hyi</i>
560	Que disait-on à ses parents ? <i>hyi</i>
561	Que disaient les parents aux enfants ?
562	Que disait-on aux frères ?
563	Que disait-on aux sœurs ?
564	Que disait-on aux voisins ?
565	Que disait-on à un monsieur qu'on ne connaissait pas ?
566	Que disait-on à une dame qu'on ne connaissait pas ?

ti:

hyi:

ti zo di gwe: d'ã m ã *memo: t*

hyi: long